

C.G.L. = G. Loewe & G. Goetz, *Corpus Glossariorum Latinorum*, 7 ts., Leipzig, 1888-1923 (reimp. Amsterdam, 1965).

GLOSS. W. M. Lindsay, *Glossaria Latina*, París, 1926-1931 (reimp. de Olms, 1961).

Las referencias de las noticias de Plácido y Festo se hacen remitiendo a las páginas de la edición de Lindsay.

SIGLA

1. *Hispanica*

- T* Madrid Vitr. 14,3 (*Toletanus* 15,8), saec. VIII.
U Escorial T II 24, saec. IX.
V Escorial & I 14, saec. IX.
W Escorial P I 7, saec. IX.

2. *Longa extra-hispanica*

- X* St. Gallen 237, saec. IX.
C Leiden Voss. lat. F 74, saec. IX.

3. *Gallica*

- D* Basel F III 15, saec. IX.
B Bern 101, saec. IX.
q Laon 447, saec. IX.
f Reims 425, saec. IX.
H London Harleian 2686, saec. IX.
Y Valenciennes 399, saec. IX.

4. *Italica*

- K* Wolfenbüttel Weissenburg 64, saec. VIII.
M Cava dei Tirreni 23, saec. VIII.
P St. Gallen 235, saec. IX.
Arév. Editio Arevaliana, Romae, 1798 (in PL 82 repetita), seu potius editio Matritensis Grialii, 1599 (reed. 1778).
Lind. W. M. Lindsay, *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum siue Originum libri XX*, Oxford, 1911.
Díaz M. C. Díaz y Díaz, *Etymologiarum ex libro XVI capita de metallis*, León, 1970.

- Hultsch* F. Hultsch, *Metrologicorum scriptorum reliquiae*, vol. II (pp. 110-123: *Capita de ponderibus, de mensuris et de signis ponderum*), Lipsiae, 1886.
- Schwarz* H. Schwarz, *Observationes criticae in Isidori Hispaniensis Origines*, Hirschberg, 1895.

ETIMOLOGÍAS

LIBRO XVI

1. DE LOS POLVOS Y DE LAS GLEBAS DE LA TIERRA

(1) El polvo (*puluis*) se llama así porque es impulsado (*pellitur*) por la fuerza del viento (*ui uenti*)¹; en efecto, lo levanta su soplo y no ofrece resistencia ni sabe detenerse, como dice el profeta: «Del mismo modo que el polvo que el viento arroja de la faz de la tierra»². (2) El limo se denomina así porque es suave (*lenis*)³. El cieno consiste en un pozo de lodo⁴. *Cinis* (ceniza) deriva de *incendium* (incendio), del que se produce⁵. La favila, porque es producto del fuego, pues *fos* significa fuego⁶. (3) La *gleba*, porque es como un globo (*globus*): se forma por apilamiento de polvo que se aglomera en una bola. La *gleba*, pues, es tierra compacta, el polvo es tierra suelta⁷. (4) *Labina* (lugar rebaladizo) porque

1-7. Vid. *Notas complementarias*, p. 307-310.

I. DE PVLVERIBVS ET GLEBIS TERRAE

(1) *Puluis dictus quod ui uenti pellatur. Tollitur enim eius flatu nec resistit nec stare nouit, sicut ait propheta:*

«*Tamquam puluis, quem proicit uentus a facie terrae.*»

(2) *Limus uocatus quod lenis sit. Caenum est uorago luti.*

Cinis ex incendio dicitur: ab eo enim fit. Fauilla, quod per

ignem effecta sit; nam fos ignis est. (3) *Gleba, quod sit*

globus; pulueris enim collectione conpingitur et in uno

glomere adunatur. Terra autem ligata gleba est, soluta

puluis. (4) *Labina, eo quod ambulatibus lapsum inferat,*

1 (1) I : XVII H, om. Bqf || pulueribus : pulberibus T pulueribus q pueribus K¹ || et glebis terrae om. DM || glebis : gleuis U clebis X || 2 puluis : puluis terrae D || dictus : dicitur KMP || quod : quia B || uenti pellatur TUVCDqfHY¹KMP : uenti pulsetur W pulsetur uenti XY³ uentis pellatur B pulsatur uenti Y² || tollitur : tolletur D² || 3 flatu : flato D flatum q flati f || resistit : restit X presistit M || sicut : sic X || ait propheta : ayt p. W propheta ait C || 4 puluis : pulbis T puluerem C || quem : que P, om. C || proicit : proiecit Cq || a facie terrae om. D¹ || facie : faciae WBq fatie X fatiae P || 5 (2) lenis : linis D¹ || caenum KP : cenum TUVWXCDDBqfHY genum M || uorago : uoraco H uarago P¹ || 6 enim fit : fit enim C || fauilla : fabilla TVWDKMP || quod : quia B || 7 fos codd. : φῶς edd. || (3) gleba : glebam U || 7-8 sit globus : s. glouus T s. glebus D, ut uid. glouus s. Arév. || 8 collectione : collectionem D¹BqYK || conpingitur : conpigitur V pingitur C¹ construitur KMP || 9 glomere : glomere U || adunatur : coadunatur Y² || gleba : gliba K || 10 puluis : pulbis T || (4) labina : lauina TUVX || lapsum : labsum T.

ocasiona resbalones (*lapsum*) a los que caminan; deriva de *labes* (caída)¹. El lodo (*lutum*), en opinión de algunos, se denomina así por antífrasis, porque no está limpio, ya que todo lo lavado (*lotum*) está limpio². (5) La pocilga (*uolutabrum*) se llama así porque en ella se revuelcan (*uolutare*) los jabalíes (*apri*)³. *Vligo* son manchas de barro y agua⁴. El sablón (*sabulum*) es una clase de tierra muy ligera⁵.

(6) La arcilla (*argilla*) ha tomado su nombre de Argos, en donde por primera vez se modelaron vasijas con ella⁶. La creta recibe su nombre de la isla de Creta, en donde se encuentra la de mejor calidad⁷. La creta *cimolia* es blanca, y su nombre proviene de Cimea, isla de Italia; una de sus variedades suaviza los colores de buena calidad de los vestidos y aviva con un cierto brillo los entristecidos por el azufre, la otra da brillo a las gemas⁸. La creta *argentaria*, igualmente blanca, se llama así porque devuelve su brillo a la plata (*argentum*)⁹. (7) La tierra *samia*, que recibe su nombre de la

1. Cf. GLOSS. 4, 103, 28: «labina labrum inferens»; GLOSS. 4, 105, 38: «lauina lapsum inferens»; igualmente GLOSS. 4, 532, 43 y GLOSS. 5, 462, 22. *Labina*, 'lugar deslizante', de la raíz **lāb-* / *lab-* (cf. *labor*, *lapsus sum* y *labo -as, -are*), de donde también *lapsus* y *labes*, con el significado de 'caída' y de 'mancha', cf. PAVL. FEST. p. 247: «*Labes macula in uestimento dicitur*». El ms. T, con la lectura *labsum*, se acerca más a la etimología propuesta.

2-8. Vid. *Notas complementarias*, p. 310-312.

9. Tomado de PLIN. *nat.* 35, 199: «*Alia creta argentaria appellatur nitorem argento reddens*»; cf. PLIN. *nat.* 17, 45: «*alterum genus albae creta argentaria est*» y com. de André en n. 2. La *creta argentaria*, que para Bailey es una creta blanca (carbonato de calcio), parece ser más bien 'un prodotto di natura silicea', según S. Augusti, *art. cit.*, p. 132. — Para el sentido de ἀργός como 'blanco', pero también como 'claro, brillante, luminoso', vid. R. d'Avino, *La visione del colore nella terminologia greca*, en *RicLing*, 4 (1958) p. 103 ss.

dicta per diriuationem a labe. Lutum uocatum quidam per antífrasin putant, quod non sit mundum; nam omne lotum mundum est. (5) Volutabra appellata quod ibi apri uolulentur. Vligo sordes limi uel aquae sunt. Sabulum leuissimum terrae genus.

(6) Argilla ab Argis uocata, apud quos primum ex ea uasa confecta sunt. Creta ab insula Creta, ubi melior est. Creta Cimolia candida est, a Cimea Italiae insula dicta; quarum altera uestimentorum pretiosos colores emollit et contristatos sulfure quodam nitore exhilarat, altera gemmis nitorem praestat. Creta argentaria, et ipsa candida, appellata eo quod nitorem argento reddat. (7) Terra Sa-

1 per : pro *P* || diriuationem *TUVWXCDqfKP* : diriuatione *BHYM* deriuationem *edd.* || labe : laue *TM* labae *Bq* laue *KP* || 2 antífrasin *codd.* : antíphrasin *edd.* || 2-3 nam — est *om.* *W¹*, *habet W² mg.* || omne lotum : o. lutum *TXqY* o. elotum *D* uolutum *KP* || 3 (5) apri : abri *X* pari *B* porci *KMP* || 4 uolulentur : uolulentur *q¹* uoluentur *M¹* || uligo : ulico *D* || sordes : sedes *XKP* sedis *M* || limi : limae *qfH* limium *KP* limum *M* || uel *om.* *KMP* || aquae : aque *TUVWXDqMP* || sabulum : subulum *U* sabolum *VP* || 5 leuissimum : leuissimum *TW* || terrae : terre *TUVWMP* || genus : genus est *Y²* || 6 (6) argilla : argila *X* || apud : aput *UWKP* || quos : quo *B¹* qdos *q* || 7 creta ab — est *om.* *P¹*, *habet P² mg.* || *alt.* creta : crete *TUV* || 8 *tert.* creta : crecta *M¹* || cimolia : cimolea *D* || candida : candita *Y¹* || cimea : cimaea *Arév.* || italiae : italie *TUVXM* || insula : insule *T* || 9 pretiosos : praetiosos *WD²* preciosos *XYP* praetiosus *D¹* || emollit : emollet *Y²* emolit *M* || et *om.* *Y²* || 10 contristatos *TUVWD* : confriatus *XY²* contrito *C* contristatus *BfHY¹* contristatos *q* confriato *KP* confrixatos *M* || sulfure *X* : sulfure *TUVWHYKP* sulphure *CDf* *edd.* sulphore *BM* sulfo *q* || quodam : quosdam *V* || nitore : nitorem *D¹* || exhilarat *CBqHY* : exilarat *TU²VWXKMP* exilaret *U¹* aexhilarat *D* exalarat *f* || altera : alter *DBqfHY¹* || 11 praestat : -sta *M* || candida : candita *KP* candida et *H* || 12 appellata : apellata *X* || argento : arto *X* argentum *DY²* || reddat : retdat *q* || 12-11.1 (7) terra samia : t. a. s. *U.*